

El arte colonial de América Latina y los investigadores polacos. El panorama de los textos

Ewa Kubiak

Abstracto

*El arte colonial de América Latina desde hace muchos años despertaba el interés de los investigadores polacos, tanto de los historiadores como de los teóricos del arte. Sin embargo, a pesar de su fascinación, muy a menudo aparecieron problemas relacionados con su estudio en las publicaciones polacas del siglo XX, eso fue resultado de las limitadas posibilidades de las investigaciones y de los viajes. El arte colonial interesaba las personas muy conocidas en el mundo científico polaco como: Władysław Tatarkiewicz, Zbigniew Hornung o Jan Białostocki. También Mieczysław Porębski y Ksawery Piwocki mencionaron algunos monumentos barrocos del mundo americano como los ejemplos comparativos en su trabajo titulado *Dzieje sztuki w zarysie* (Compendio de la historia del arte). La lista de las publicaciones se cierra con el artículo de Przemysław Trzeciak *Architektura nowożytna Ameryki Łacińskiej* (Arquitectura moderna de América Latina) del año 1994, que constituye un capítulo del libro *Sztuka Świata* (Arte Mundial), del volumen siete. Entre los estudios mencionados los más importantes son las publicaciones de Jan Białostocki, quien fue autor de uno los textos más amplios sobre el arte colonial. Él fue también un investigador valorado por los historiadores del arte del otro lado del Atlántico y sus estudios influyeron en las investigaciones del arte colonial y contemporáneo de América Latina.*

Palabras clave: *historia del arte, investigaciones polacas, arte colonial, arquitectura colonial, Jan Białostocki*

Abstract

COLONIAL ART OF LATIN AMERICA AND THE POLISH RESEARCHERS – A REVIEW OF LITERATURE

Colonial art of Latin America has long attracted interest of Polish art historians and art theoreticians. However, despite fascination with exotic forms and aesthetics, this problem rarely appeared in twentieth-century studies, mainly due to limitations of research and travel opportunities. Among those interested in colonial art were such famous researchers as Władysław Tatarkiewicz, Zbigniew Hornung or Jan Białostocki.

References to the Latin American Baroque were also made in a three-volume work by Mieczysław Porębski and Ksawery Piwocki titled *History of art in outline*. The list ends with the item published in 1994. This is a chapter devised by Przemysław Trzeciak entitled *Modern Latin American Architecture*, which is a part of the seventh volume of the series *World Art*. Among the mentioned works, those which deserve more detailed discussion are works by Jan Białostocki, who was the author of the most extensive texts on colonial art. He was also a valued researcher on the other side of the ocean, and his studies, especially those in the field of iconography, influenced the elaborations on colonial art and the art of modern Latin America.

Keywords: art history, Polish research, colonial art, colonial architecture, Jan Białostocki

1. El panorama general de las investigaciones del siglo XX

El arte colonial de América Latina desde hace muchos años despertaba el interés de los investigadores polacos, tanto de los historiadores como de los teóricos del arte. Las formas ricas, curiosas y exóticas atrajeron a los estudiosos. Sin embargo, a pesar de su fascinación, muy a menudo aparecieron problemas relacionados con su estudio en las publicaciones polacas del siglo XX. Eso fue resultado de las limitadas posibilidades de contacto con el mundo americano. Solamente algunos de los investigadores podrían permitirse los largos y costosos viajes para poder aprovechar un acercamiento directo con las obras del arte americanas. La mayoría mencionan los monumentos coloniales, los usan como ejemplos comparativos con el arte de otros extremos del mundo europeo. El arte barroco de América Latina casi siempre fue tratado como una manifestación artística de la Corona Española. Sin embargo, me gustaría dedicar algunos párrafos para acercar ciertos logros polacos en este ámbito, así como mencionar algunas publicaciones. En Polonia las investigaciones sobre el arte y arquitectura colonial en América Latina solo están empezando,¹ hasta entonces solo esporádicamente en la literatura aparecían aspectos problemáticos relacionados con el arte colonial. El primer estudio sobre ese tema (aunque hoy en día ya no es actual) es el artículo de Władysław Tatarkiewicz del año 1936 *Architektura barokowa Brazylii (Arquitectura barroca de Brasil)*. El estudio está basado en la ponencia expuesta el día 16 de diciembre de 1935 durante un encuentro de la Asociación Científica de Varsovia (Towarzystwo Naukowe Warszawskie). Este texto publicado en: *Sprawozdania z posiedzeń Towarzystwa Naukowego Warszawskiego (Informes de las reuniones de la Asociación Científica de Varsovia)* (1936: 14-36), también fue reeditado recientemente (2011: 17-43), lo que lo hace más accesible para el público amplio a través de la edición electrónica. El artículo fue revisado de nuevo, normalizando la bibliografía, marcando los números de página en los enlaces a algunas publicaciones y adaptando la ortografía a los estándares de hoy.² Se actualizaron también las fotografías.

Władysław Tatarkiewicz es más conocido como filósofo, pero a lo largo de su vida estudió diferentes carreras en universidades polacas y extranjeras. En



Fig. 1. Manuel Francisco de Araújo y José Ribeiro de Carvalhais, Iglesia de Nuestra Señora del Rosario de los Hombres Negros, el siglo XVIII, Ouro Preto, Brasil, foto E. Kubiak (2011).



Fig. 2. Antônio Francisco Lisboa (Aleijadinho), Iglesia de San Francisco de la Orden Tercera, el siglo XVIII, Ouro Preto, Brasil, fot. E. Kubiak (2011).

Polonia su estudio más famoso es su *Historia de la filosofía* o el tratado *Traktat o szczęściu (Análisis de la felicidad)*, sin embargo, su éxito internacional se debe a las publicaciones en el campo de la estética (*Historia de la estética* en tres volúmenes e *Historia de seis ideas: arte, belleza, forma, creatividad, mimesis, experiencia estética*)³, sin embargo, él escribió también artículos y libros de Historia del Arte. Su estudio sobre el barroco brasileño fue escrito después de un viaje en el año 1935. En Brasil expuso conferencias en las universidades de Río de Janeiro y São Paulo. Visitó estas ciudades y sus alrededores y luego viajó al interior (Tatarkiewicz 1976: 220). En su estudio encontramos los recuerdos del viaje, pero también su artículo era una manera de acercar al público polaco, de manera científica, a un lugar tan lejano e interesante estéticamente como era Brasil. El autor aprovechó las publicaciones accesibles entonces. Dividió su trabajo según los límites geográficos (la costa y el interior), temporales (el siglo XVI y el barroco) y funcionales (arquitectura laica y religiosa). Las lecturas, observaciones y necesidades de clasificación permitieron al autor introducir las características formales y las divisiones según las estructuras de la arquitectura. En el estudio se nota la fascinación de Tatarkiewicz por los monumentos barrocos del Estado de Minas Gerais. A la publicación acompañan las fotografías del autor y la mayoría ilustran la arquitectura de Ouro Preto y Maria-



Fig. 3. José María de Alcibar, Retrato de Sor María Ignacia de la Sangre de Cristo, 1777, Museo Nacional de Historia, Castillo de Chapultepec, fot. E. Kubiak (2009).

na. (figs. 1-2) Con este único artículo se abre y cierra la historia del arte colonial en Polonia antes de la Segunda Guerra Mundial.

En el año 1955 se celebró en Varsovia la primera exposición del arte mexicano. El título fue *Wystawa sztuki meksykańskiej. Malarstwo współczesne i grafika XVI-XVIII wieku* (*La exposición del arte mexicano. La pintura contemporánea y el grabado de los siglos XVI-XVIII*). En las salas de la Galería Nacional del Arte Zachęta dominaba el arte contemporáneo. Durante esta época llamaron la atención especial las obras de los grandes muralistas (David Alfredo Siqueiros, José Clemente Orozco) y de las pintoras (Frida Kahlo, Fanny Rabel). En la sección de grabado se hallaba también un parte con estampas coloniales, que tenía también su reflejo en el texto del catálogo escrito por Ignacio Márquez Rodiles (1955). El autor menciona la primera imprenta establecida en México en 1539 por Juan Pablo de Lombardía (y también la primera en

América). En un párrafo él describe las obras de la época colonial, destacando su carácter religioso y la dependencia de los modelos europeos.

A comienzos de los años 60 se celebró en Varsovia la segunda exposición del arte mexicano titulada *Skarby sztuki meksykańskiej od czasów prekolumbijskich do naszych dni* (*Tesoros del arte mexicano desde la época precolombina hasta nuestros días*), donde también se reservó un espacio para mostrar los ejemplos del arte colonial (por ejemplo un retablo-relicario de la Capilla de San José del exconvento en Tepetzotlán, las esculturas con representaciones angélicas o las pinturas de los numerosos artistas de la época: Alonso López de Herrera, Luis Juárez, José Alcívar, Ignacio María Berreda). Según mi opinión entre los cuadros entonces presentados la composición más fascinante es un retrato de Sor María Ignacia de la Sangre de Cristo de José Alcívar, una monja «coronada» del Convento de Santa Clara en Ciudad de México (fig. 3).⁴ En relación con la exposición se publicó un catálogo con el mismo título con el texto de Fernando Gamboa (1961: 26-29) (fig. 4).

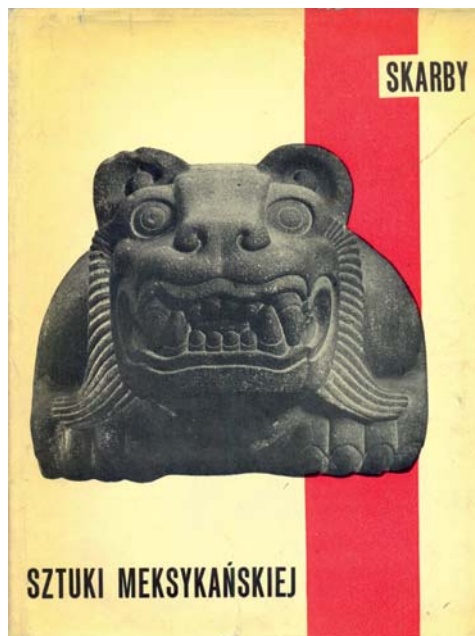


Fig. 4. *Skarby Meksyku*, portada del catálogo, fot. E. Kubiak (2018).

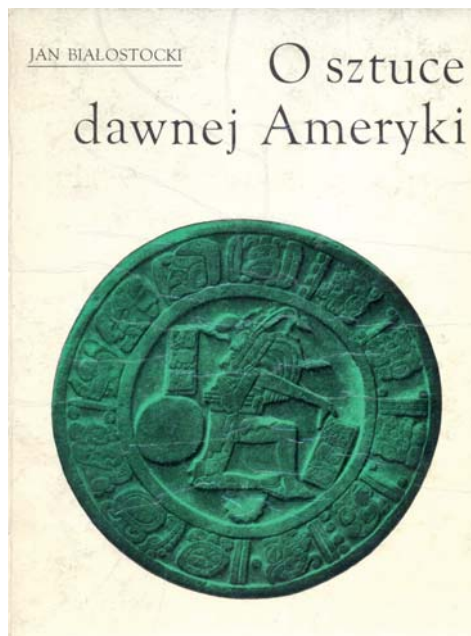


Fig. 5. Jan Białostocki, *O sztuce dawnej Ameryki*, portada del libro, fot. E. Kubiak (2018).

A partir de los años 60 publicaba asimismo Leszek Zawisza, historiador de la arquitectura y arquitecto, quien durante mucho tiempo vivía en Venezuela, sus trabajos se refieren al urbanismo (por ejemplo, un artículo *Tradición monástica europea en los conventos mexicanos del siglo XVI*, 1969: 90-122), sin embargo, en el periodo más tardío el autor se concentra sobre todo en la construcción del siglo XIX (Zawisza 1988-1989, 1990, 2000). Él centró su interés en la arquitectura del artista polaco Wojciech Lutowski, quien realizó sus proyectos en Venezuela.

En el año 1972 Zbigniew Hornung en el estudio dedicado a los problemas del rococó en la arquitectura religiosa del siglo XVIII, en el capítulo cuatro *Twórczy dorobek rokoka w krajach europejskich i na terenie Ameryki Łacińskiej* (*Los logros creativos del rococó en los países europeos y en el territorio de América Latina*), en tres páginas caracterizó brevemente la arquitectura del siglo XVIII en España y Portugal como también en el terreno de sus colonias americanas (Hornung 1972: 86-89).⁵ El autor incluso resume (en el espíritu de eurocentrismo, que recuerda la valoración de los viajeros de la época colonial y el siglo XIX) que en el círculo español-portugués:

«las tendencias rococós se manifiestan más claramente no en las áreas metropolitanas europeas de estos países pero en América Latina y algunas de estas obras hay que considerar entre las manifestaciones artísticas más exitosas de este estilo, que pueden competir con éxito con las mejores creaciones

de la construcción rococó en Europa» (Hornung 1972: 88-89, traducción de la autora).

Otra publicación cuya parte se dedicó al arte colonial viene del mismo año y es el libro de Jan Białostocki *O sztuce dawnej Ameryki. Meksyk i Peru (El arte de la América antigua. México y Perú)* (fig. 5), sus características las presentamos en los siguientes apartados de este artículo (Białostocki 1972). Entre los esbozos que cubren toda la historia del arte, que tienen en cuenta el arte de América Latina, hay que destacar la exitosa obra en tres volúmenes de Mieczysław Porębski y Ksawery Piwocki *Dzieje sztuki w zarysie (Compendio de la historia del arte)*. En el primer tomo se encuentra una breve característica del arte precolombino, en los dos siguientes hay cortas menciones sobre el tema del arte colonial y moderno (Porębski 1972: 181-191; Piwocki 1976: 176-177; 282). En 1984 fue publicado un pequeño librito de Tadeusz Barucki *Architektura Meksyku (Arquitectura de México)*, donde encontramos un capítulo corto titulado *Czasy kolonialne (Los tiempos coloniales)*. Una posición importante apareció en el año 1994, se trata aquí del capítulo elaborado por Przemysław Trzeciak bajo el título *Architektura nowożytna Ameryki Łacińskiej (Arquitectura moderna de América Latina)* que entra dentro del séptimo tomo de la serie *Sztuka Świata (Arte del Mundo)* (1994: 239-261). El autor escribió un texto breve pero muy interesante, de acuerdo con las divisiones administrativas, caracterizando en los subcapítulos separados el arte de Nueva España, Virreinato de la Nueva Granada, Virreinato del Perú y Brasil. La publicación (aunque bastante corta y transversal) hay que evaluarla como importante y de un buen nivel.

2. Jan Białostocki sobre el arte colonial y las investigaciones españolas e iberoamericanas

El mencionado libro de Jan Białostocki *O sztuce dawnej Ameryki. Meksyk i Peru (Sobre el arte de la América antigua. México y Perú)* requiere un análisis más amplio. El autor dividió su publicación en seis capítulos sin título. Los dos primeros tratan del arte precolombino, los tres siguientes abordan la arquitectura y la decoración arquitectónica del periodo colonial y el último y sexto capítulo constituye un resumen, con consideraciones de conjunto sobre la pintura y contiene algunas reflexiones de carácter general. El libro de Białostocki tiene carácter divulgativo y no pretende ser un amplio estudio científico. El punto de vista del autor es muy eurocéntrico. Él comparte su punto de vista con los historiadores del arte norteamericanos y una parte de los latinoamericanos sobre la influencia dominante del arte europeo a las obras americanas. En los años sesenta notamos una disputa entre los partidarios del «estilo mestizo» y sus oponentes. El término fue usado por primera vez por un historiador argentino Ángel Guido⁶ y despertaba los conflictos desde este tiempo hasta hoy en día. Los investigadores bolivianos José de Mesa y Teresa Gisbert querían ver una influencia fuerte indígena en el arte



Fig. 6. Iglesia de Santa María Tonantzintla, interior, decoración de la pechina del cúpula, el siglo XVIII, México, fot. E. Kubiak (2009)



Fig. 7. Anónimo, Iglesia de San Francisco de Acatepec, fachada, el siglo XVIII, México, fot. E. Kubiak (2009).

colonial y usaron el término «arte mestizo» para subrayar el carácter propio del arte andino. Los oponentes, como Gasparo Gasparini o Ilmar Luks, vieron el arte colonial casi único como una transformación de los modelos europeos y la búsqueda de las raíces indígena o especialmente incas se trataron como un deseo sin justificación de los investigadores latinoamericanos. Este conflicto interpretativo lo describió detalladamente Gauvin Alexander Bailey (2010). Białostocki comparte las opiniones de los eurocéntricos. En este caso también son importantes sus simpatías con trabajos de George Kubler.⁷ Aunque Białostocki reconoce el carácter innovador de la arquitectura colonial y la escultura decorativa en América Latina, la trata como una manifestación artística dependiente del arte español. Ya he expuesto como Thomas DaCosta Kaufmann menciona que Białostocki en relación con los estudios de Kubler determina en el arte: los centros creativos y provincias dependientes de los centros. Pero destaca también que aparte de estos dos tipos de regiones artísticas podemos distinguir la periferia donde se cruzan las influencias de más de un centro importante. Gracias al sincretismo estos lugares pueden ser innovadoras tanto en las formas como en los temas iconográficos. En este punto menciona «obras excelentes del barroco mexicano tardío: que eran periféricos en relación a los centros artísticos y arquitectónicos de la capital mexicana, y por otra



Fig. 8. Anónimo, Iglesia de San Francisco de Acatepec, el detalle de la fachada, el siglo XVIII, México, fot. E. Kubiak (2009).



Fig. 9. Anónimo, Arcángel Arcabucero «Uriel Lumei Dey», iglesia San Juan Bautista de Huayllabamba, Cusco, Perú, fot. E. Kubiak (2018)

parte, todo México, la Nueva España, era periférica a España» (figs. 6-8) (la cita según: Kaufmann 1999: 17).⁸

También es difícil estar de acuerdo con algunas declaraciones de Białostocki sobre la pintura colonial. En su opinión, en la pintura «se encuentra en América poco de originalidad» y exótico, «series de ángeles» tienen para J. Białostocki «la gracia de una persona primitiva copiando elegantes diseños de los trajes de moda» (1972a: 106) [figs. 9, 11].

Jan Białostocki fue un investigador internacional, conocido también en América Latina, especialmente en México. Visitó tres veces la Universidad Nacional Autónoma en la Ciudad de México en 1967, 1976 y 1984 con sus ponencias (Ziemia 2010: 158). En el año 1989 en *Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas* apareció la información sobre su muerte el año anterior y una breve nota caracterizando sus investigaciones. Xavier Moysén escribió:

“Jan Białostocki profesó el método iconológico del inolvidable Erwin Panofsky; sus estudios más relevantes están comprendidos dentro de esa disciplina.

[...] los temas que trató son múltiples, si bien predominan los referentes a la pintura. De esa labor sobresaliente, por desgracia un solo libro se ha publicado en español: «Estilo e iconografía. Contribución a una ciencia de las artes» (Barcelona, 1972).⁹ (fig. 10) En diversas ocasiones fue huésped distinguido de la Universidad Nacional Autónoma de México; en julio de 1976 participó en el Coloquio Internacional de Historia del Arte, organizado por el Instituto de Investigaciones Estéticas. Con la desaparición de Jan Białostocki, la cultura de su patria ha sufrido una pérdida irreparable” (Moyssén 1989: 280).

Finalmente querría destacar también las influencias de los estudios de Białostocki en las investigaciones sobre el arte colonial. Él introdujo al vocabulario de la historia del arte española los términos: el «tema de encuadre» y la «gravedad iconográfica», los dos conocidos a través de su ya mencionado libro publicado en español. Los «temas de encuadre» los entendemos como representaciones y esquemas compositivos muy amplios dentro de los cuales podemos inscribir otros más específicos; como pueden ser por ejemplo «la figura del “héroe caballeresco”, la escena del sacrificio, la de la divinidad que se aparece al hombre o la figura femenina desnuda cargada de asociaciones eróticas, que se encuentra echada en la cama o en un paisaje» (Białostocki 1972b: 113). Rafael García Mahiques dice que los temas de encuadre permiten también una interpretación cultural diversa (2009, vol. 2: 47).¹⁰ Este término tiene relación con el siguiente la “gravedad iconográfica”. Białostocki quiere decir también que existen algunos temas iconográficos ya definidos y sus esquemas son muy atractivos para usarlos también con otra simbólica y contenido semántico.

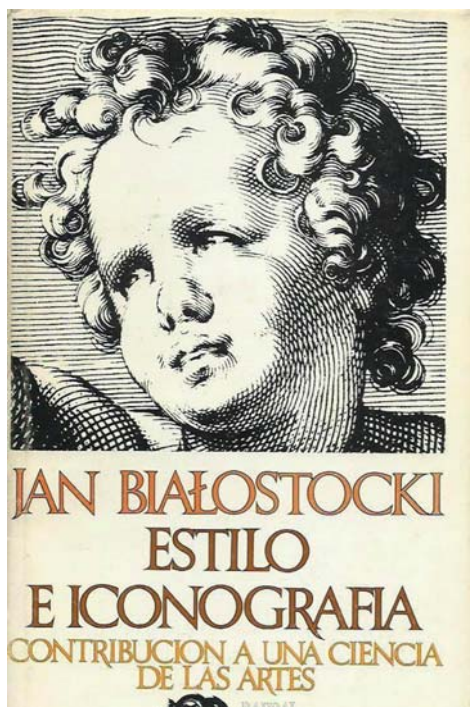


Fig. 10. Jan Białostocki, *Estilo e iconografía*, portada del libro, fot. E. Kubiak (2018).

“Una imagen ya existente atrae como un imán a las nuevas formas iconográficas que aparecen, obligándolas a presentar cierta similitud con ella. Así pues, no solo podemos hablar de una “fuerza de inercia” de los tipos iconográficos, sino también de un fenómeno al que podríamos llamar fuerza de la gravedad iconográfica. La fuerza y la dirección de estas transformaciones fue determinada por leyes diversas en las diferentes épocas. La fuerza de gra-

vedad iconográfica se concentra alrededor de imágenes sobrecargadas de un significado especial y típico.” (Białostocki 1972b: 113)

El nombre de Białostocki y los dos términos aparecen no solamente en los libros teóricos sobre la historia del arte, sino también en los estudios específicos. Benito Navarrete Prieto menciona los términos propuestos por Białostocki en su tesis doctoral titulada *Pintura Andaluza del siglo XVII y sus fuentes grabadas* (1997: 7), pero después usa también las denominaciones en su estudio sobre el árbol de la vida en la iconografía española e iberoamericana de la época moderna (2003: 358). En los estudios del arte argentino del siglo XIX, Laura Malosetti Costa también usa como una herramienta analítica los términos de Białostocki (2001: 28; 1994: 297-314).¹¹

3. Perspectivas de las investigaciones en el siglo XXI

Los siguientes estudios que tocan el arte colonial aparecieron ya en el siglo XXI. Dentro del proyecto editorial polaco de PWN (*Państwowe Wydawnictwo Naukowe / Editorial Nacional Científico*) se creó una serie, cuyos tomos tratan de la historia de la cultura de las diferentes regiones del mundo. En 2009 se publicó un tomo bajo la redacción de Marcin Gawrycki *Dzieje kultury latynoamerykańskiej (Historia de la cultura latinoamericana)*, donde uno de los capítulos de Maria Eleonora Hebisz se refiere al arte y un fragmento de él al arte colonial, aunque tratado de forma bastante superficial (2009: 395-407). También mi propio interés científico y mis publicaciones se concentran en dos campos. El primero de ellos se refiere a la arquitectura colonial y su percepción, las relaciones con los objetos europeos y el desarrollo de la tradición local (por ejemplo: 2014a, 2015, 2016a, 2018).¹² El segundo campo de investigación es la iconografía en el periodo moderno (por ejemplo: 2014b, 2014c, 2016b). Un tema extremadamente interesante me parece la existencia de los modelos gráficos comunes para las composiciones de la pintura de los siglos XVII y XVIII en el conjunto de la *koine* cristiana de aquel tiempo. Independientemente del lugar de origen de las obras de arte se pueden encontrar composiciones muy similares (a veces casi idénticas) inspiradas por los grabados (en su mayoría holandeses, pero también alemanes o franceses), como un material comparativo en estos estudios usé los objetos procedentes del Virreinato del Perú y Polonia moderna (por ejemplo: 2010, 2011).

Por último, también hay que mencionar las publicaciones populares, que a menudo «rozan» algunas cuestiones acerca de los problemas de la historia del arte, que cada vez aparecen más en el mercado del libro. Una posición recomendable, temáticamente relacionada con la religión, arte y arquitectura, son las publicaciones de los años 2006, 2007 y 2009 escritas por Jan Gać tituladas *Raj utracony, śladami chrześcijaństwa. Pierwsze misje jezuitów w Ameryce (Paraíso perdido, siguiendo las huellas del cristianismo. Las primeras misiones jesuíticas en América)* (2006), *W ojczyźnie Majów (En la patria de los mayas)* (2009) y *Meksyk (México)*

o un libro de Mirosław Olszycki *Świat kolonialnej Ameryki Łacińskiej (Mundo de América Latina colonial)* (2017). Los estudios sobre el arte colonial en Polonia empiezan a desarrollarse cada vez más. En la *Sociedad Polaca del Arte Oriental* establecida en 2006 (en 2011 transformada en el *Instituto Polaco de Investigación del Arte Mundial*) se constituyó y funcionó a partir del año 2008 primero la *Sección de Arte de América Central y del Sur* y a partir del 2011 el *Centro de Arte de América Central y del Sur*, cuyas actividades se expanden cada día más. En el mismo año fue convocado también el anuario *Arte de América Latina* publicado por la editorial polaca Adam Marszałek y coordinado por el Instituto Polaco de Investigación del Arte Mundial. Los temas presentados en estos artículos se centran en el arte y cultura visuales en América Latina, en cada uno de los tres números publicados hasta el momento, al menos algunos artículos se refieren al arte colonial. Excepto los autores ya presentados también pueden mencionarse los nombres de los investigadores jóvenes polacos que empiezan su estudio sobre el arte colonial: Agata Andrzejewska (2011), Paweł Drabarczyk (2012) o Katarzyna Piekarcz (2013).

Finalizando esta revisión de las publicaciones sobre el arte colonial hay que mencionar también la exposición del año 2018 titulada *Sztuka Wicekrólestwa Peru* (Arte Virreinal del Perú) (fig. 11) que podíamos admirar en Polonia en el Mueso Nacional de Varsovia y el Museo Nacional de Wrocław y también su catálogo con los textos de los investigadores peruanos: Ricardo Kusunoki (2018: 21-28) y Luis Eduardo Wuffarden (2018: 29-38) traducidos al polaco. Esta exposición ha sido la primera presentación amplia del arte colonial en Polonia. Los espectadores podían ver tanto pintura como escultura, también objetos artísticos de la vida cotidiana y obras de platería.¹³

Esperamos que el interés por el arte colonial siga creciendo.



Fig. 11. *Sztuka Wicekrólestwa Peru*, portada del catálogo, fot. E. Kubiak (2018).

Notas:

- ¹ Cabe señalar, sin embargo, que en otras disciplinas (arqueología, antropología, ciencias políticas, historia, musicología) el área de investigación del arte colonial resulta muy ampliamente presente en la literatura. Entre los autores más importantes hay que enumerar a: Andrzej Dembicz, Andrzej Krznowski, Marcin Kula, Piotr Nawrot, Aleksander Posern-Zieliński, Elżbieta Siarkiewicz, Jan Szemiński, Magdalena Śniadecka-Kotarska, Mariusz Ziółkowski y pertenecientes a la generación más joven: Miłosz Giersz y Patrycja Prządka-Giersz, Marta Kania, Marta Kwaśnicka, Justyna Olko, Joanna Pietraszczyk-Sękowska, maciej Sobczyk o Katarzyna Szoblik. Entre los investigadores que trabajaron o trabajan fueran de Polonia hay que reseñar a Maria Rostworowski, Krzysztof Makowski, Stanisław Iwaniszewski o Doris Bieńko de Peralta. Muchos de estos científicos llevan a cabo una investigación interdisciplinaria más allá de la disciplina básica para ellos.
- ² A pesar de una consulta en las bibliotecas extranjeras, dos entradas bibliográficas no pudieron ser identificadas.
- ³ Dos estudios fueron traducidos a numerosos idiomas, también hay versiones españolas de estos libros.
- ⁴ La pintura se encuentra en el Museo Nacional de Historia en Castillo de Chapultepec. Sobre este retrato y otras representaciones de las monjas coronadas en México véase el libro de Alma Montero Alarcón (2008).
- ⁵ Entre las ilustraciones se encuentran las fotografías de la iglesia de la peregrinación en Ocotlán en México y la iglesia São Francisco en São João del Rei en Brasil.
- ⁶ Aunque literalmente la denominación de «estilo mestizo» apareció por primera vez en el año 1936, la idea de este término podemos encontrarla en un trabajo anterior de Ángel Guido de 1925 titulado *Fusión hispano-indígena en la arquitectura colonial* (Guido 1925, 1936).
- ⁷ Sobre la influencia de los trabajos de George Kubler, especialmente *The Shape of Time. Remarks of the History of Things* (1970 [1962]), en los estudios de Białostocki véase: Michalski 1999, Bałus 2009.
- ⁸ Véase también el libro posterior de Thomas DaCosta Kaufmann (2004: 233). Gavin Alexander Bailey también menciona sobre Białostocki y sus apuntes teóricos en la introducción a su libro *Art on the Jesuit Missions in Asia and Latin America* (2001: 25 [1999]).
- ⁹ Es un libro con ensayos de Białostocki. Los trabajos recopilados y traducidos al alemán en 1966 (*Stil und Ikonographie. Studien zur Kunstwissenschaft*) y después a otros idiomas: francés, italiano, inglés y español. Los ensayos en la edición española provienen de diferentes libros editados en polaco.
- ¹⁰ Sobre los temas de encuadre véase también el libro de Joseph M. Català Domènech (2008: 324) y el artículo de Víctor Mínguez Cornelles e Inmaculada Rodríguez Moya (2012: 184).
- ¹¹ También en mis análisis sobre el arte colonial muy a menudo utilizo la terminología e ideas de los estudios de Białostocki (Cichoń, Kubiak 2013). Me parece, que también los fenómenos de los «temas de encuadre» podemos introducirlos a las investigaciones arquitectónicas (Kubiak 2015: 50, 2016a: 57).
- ¹² Últimamente mi interés se centra en la arquitectura y urbanismo colonial cusqueño. Las investigaciones sobre el arte colonial cusqueño están siendo realizadas por la Autora gracias a sus estancias en El Centro de Estudios Andinos de la Universidad de Varsovia en el Cusco (CEAC UV). Quiero agradecer al profesor Mariusz Ziółkowski, jefe de la mencionada entidad, por esta forma de apoyo a mis estudios.
- ¹³ El texto presentado trata únicamente de las artes plásticas: pintura, grabado, escultura, arquitectura y artes decorativas y no contiene la lista de las publicaciones y las investigaciones polacas relacionadas con la música colonial. Sin embargo, queríamos mencionar al padre profesor Piotr Nawrot, quien es un musicólogo, es profesor de la Universidad de Poznan y Director Artístico del Festival Internacional de Música Renacentista y Barroca Americana. Sus publicaciones son reconocidas por el mundo científico en el campo de la musicología y la cultura colonial del renacimiento y el barroco.

Referencias citadas

Andrzejewska, Agata

2011 Motywy pochodzenia europejskiego jako jeden z aspektów badań nad stylistyką mestizo w barokowej architekturze Wicekrólestwa Peru. *Sztuka Ameryki Łacińskiej – Arte de América Latina* 1: 259-278.

Bailey, Gauvin Alexander

2001 [1999] *Art on Jesuit missions in Asia and Latin America, 1542-1773*. 310 pp. University of Toronto Press, Toronto-Buffalo-London.

2010 *The Andean Hybrid Baroque. Convergent Cultures in the Churches of Colonial Peru*. 642 pp. University of Notre Dame Press, Indiana.

Bałus, Wojciech

2009 Jan Białostocki a George Kubler w pogoni za systemem. En *Białostocki* editado por Magdalena Wróblewska, pp.77-85. Stowarzyszenie Historyków Sztuki, Warszawa.

Barucki, Tadeusz

1984 *Architektura Meksyku*. 145 pp. Arkady, Warszawa.

Białostocki, Jan

1966 *Stil und Ikonographie. Studien zur Kunstwissenschaft*. [traducción de Josef Zimmering]. 237 pp. Verlag der Kunst, Dresden.

1972a *O sztuce dawnej Ameryki. Meksyk i Peru*. 118 pp. Wydawnictwo Artystyczne i Filmowe Warszawa.

1972b *Estilo e iconografía. Contribución a una ciencia de las artes*. [traducción de José M. Pomares]. 237 pp. Barral, Barcelona.

Català Domènech, Joseph M.

2008 *La forma de lo real. Introducción a los estudios visuales*. 341 pp. UOC, Barcelona.

Cichoń, Krzysztof y Ewa Kubiak

2013 Entra la tierra y el cielo – la escalera alegórica en la pintura peruana y polaca. *Quaderni di Thule. Atti del XXXIV Convegno Internazionale di Americanistica*, 12: 485-502.

DaCosta Kaufmann, Thomas

1999 La geografía artística en América: el legado de Kubler y sus límites. *Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas* 74-75 (XXI): 11-27.

2004 *Toward a Geography of Art*. 490 pp. The University of Chicago Press. Chicago-London.

Drabarczyk, Paweł

2012 Una peruana en Polonia. La presencia de imágenes de Santa Rosa de Lima en los territorios de la antigua Mancomunidad de Polonia-Lituania. *Sztuka Ameryki Łacińskiej – Arte de América Latina* 2: 135-151.

- Gać, Jan
2006 *Raj utracony, śladami chrześcijaństwa. Pierwsze misje jezuitów w Ameryce*. 216 pp. Wydawnictwo WAM, Kraków.
- 2007 *W ojczyźnie Majów*. 336 pp. Wydawnictwo WAM. Kraków.
- 2009 *Meksyk*. 376 pp. Bernardinum, Pelplin.
- Gamboia, Fernando
1961 Wstęp. En *Skarby sztuki meksykańskiej od czasów prekolumbijskich do naszych dni. Muzeum Narodowe w Warszawie, czerwiec-lipiec 1961*, pp. 15-35. Muzeum Narodowe w Warszawie, Warszawa.
- García Mahiques, Rafael
2008 *Iconografía e iconología*. Vol. 2. *Cuestiones de método*. 371 pp. Encuentro, Madrid.
- Guido, Ángel
1925 *Fusión hispano-indígena en la arquitectura colonial*. 173 pp. La Casa del Libro, Rosario.
- 1936 *Eurindia en la arquitectura americana: conferencia pronunciada en Santa Fe*. 47 pp. Universidad Nacional del Litoral, Santa Fe.
- Hebisz, Maria Eleonora
2009 Sztuka w Ameryce Łacińskiej. En *Dzieje kultury latynoamerykańskiej* editado por Marcin Florian Gawryski. pp.390-402. Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa.
- Hornung, Zbigniew
1972 *Problemy rokoka w architekturze sakralnej*. 172 pp. Zakład Narodowy im. Ossolińskich, Wrocław.
- Kubiak, Ewa
2010 Grabados de los hermanos Wierix y la pintura barroca en el Perú y en Polonia. En *Caminos Cruzados: Cultura, Imágenes e Historia* editado por Yobenj Aucardo Chicangana-Bayona. pp. 73-87. Universidad Nacional de Colombia, sede Medellín, Facultad de Ciencias Humanas y Económicas, Medellín.
- 2011 Alegoria Eucharystii – wspólne wzory graficzne w malarstwie XVII i XVIII w. w Polsce i w Peru. *Sztuka Ameryki Łacińskiej – Arte de América Latina* 1: 211-240.
- 2014a El modelo de Il Gesù en la arquitectura limeña del siglo XVII. *Sztuka Ameryki Łacińskiej – Arte de América Latina* 4: 61-82.
- 2014b La imagen del otro: La representación del Reino Polaco en el Museo Casa de la Cultura en Quito. En *Barroco Andino. Migraciones y Rutas del Barroco* editado por Norma Campos. pp.161-170. Fundación Visión Cultural, La Paz.
- 2014c La pintura de batalla en el Virreinato del Perú – Victorias de Carlos V en el Museo de Casa de Moneda en Potosí (Bolivia). *Itinerarios* 19: 75-94.

- 2015 *Reinterpretacje. Percepcja y recepcja dzieł architektury na przykładzie świątyn jezuickich Ameryki Południowej okresu kolonialnego*. 462 pp. Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, Łódź.
- 2016a *Arquitectura colonial y los problemas de su percepción*. En *Arte de América Latina y relaciones artísticas entre Polonia y Latinoamérica* editado por Olga Isabel Acosta Luna y Ewa Kubiak. pp. 53-63. Instituto Polaco de Investigaciones del Arte Mundial & Editorial Tako, Warszawa-Toruń.
- 2016b *Hijo de oso como el motivo migrante entre Europa y América. Ukuku o ukumari en las épocas históricas y los tiempos contemporáneos*. En *In-migraciones: Historia oral y escrita en América Latina* editado por Anna Wendorff. pp. 21-63. Katedra Filologii Hiszpańskiej Uniwersytetu Łódzkiego, Textoprint, Sandomierz.
- 2018 *Entre la tradición romana, española y alemana. Arquitectura de las Iglesias jesuitas en Cartagena de las Indias, Buenos Aires y Popayán*. En *Diseño y método de creación del espacio religioso contemporáneo en Iberoamérica* editado por María Cristina Valerdi Nochebuena y María Diéguez Melo pp. 9-23. Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Facultad de Arquitectura, Uniwersytet Łódzki, Instytut Historii Sztuki, México.
- Kubler, George
1970 [1962] *The Shape of Time. Remarks of the History of Things*. 136 pp. Yale University Press, New Haven y London.
- Kusonoki, Ricardo
2018 *O sztuce Wicekrólestwa Peru*. [traducción de Katarzyna Górna]. En *Sztuka Wicekrólestwa Peru* editado por Justyna Aniołek, Wojciech Chmielewski y Justyna Guze. pp. 21-28. Muzeum Narodowe w Warszawie, Warszawa.
- Malosetti Costa, Laura
2001 *Los primeros modernos: arte y sociedad en Buenos Aires a fines del siglo XIX*. 455 pp. Fondo de Cultura Económica, Buenos Aires.
- 1994 *EL raptó de cautivas blancas: un aspecto erótico de la barbarie en la plástica rioplatense del siglo XIX*. *Arte, historia e identidad en América: visiones comparativas 2*: 297-314.
- Márquez Rodiles, Ignacio
1955 *Malarstwo współczesne i grafika XVI-XVIII wieku*. En *Wystawa sztuki meksykańskiej. Malarstwo współczesne i grafika XVI-XVIII wieku, luty – marzec 1955*, [Zachęta Narodowa Galeria Sztuki], pp. 15-20. Wydawnictwo "Sztuka", Warszawa.

- Michalski, Sergiusz
1999 Jan Białostocki a ewolucja historii sztuki po roku 1945. En *Ars longa. Prace dedykowane pamięci Profesora Jana Białostockiego* editado por Maria Poprzęcka, pp. 53-68. Stowarzyszenie Historyków Sztuki, Arx Regia, Warszawa.
- Mínguez Cornelles, Víctor e Inmaculada Rodríguez Moya
2012 La historia cultural de las imágenes. Una propuesta metodológica en la Universitat Jaume I, aplicada al arte de la edad moderna. *Archivo del Arte Valenciano* XCIII: 174-193.
- Montero Alarcón, Alma
2008 *Monjas coronadas: profesión y muerte en Hispanoamérica virreinal*. 393 pp. Instituto Nacional de Antropología e Historia; Asociación de Amigos del Museo Nacional del Virreinato; Plaza y Valdés, México.
- Moyssén, Xavier
1989 Jan Białostocki. *Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas* 60 (XV): 280-281.
- Navarette Prieto, Bonito
1997 *La pintura andaluza del siglo XVII y sus fuentes grabadas*. Tesis doctoral dirigido por Alfonso E. Pérez Sánchez. Departamento de Historia del Arte II, Facultad de Geografía e Historia. Universidad Complutense de Madrid.
2003 Iconografía del árbol de la vida en Península Ibérica y América. En *Actas del III Congreso del Barroco Iberoamericano. Territorio, arte, espacio y sociedad* editado por Jose Manuel Almansa, pp.349-357. Universidad Pablo de Olavide, Sevilla.
- Olszycki, Mirosław
2017 *Świat kolonialnej Ameryki Łacińskiej. Sztuka, bóg, społeczeństwo*. 472 pp. Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa.
- Piekarz, Katarzyna
2013 Rozwój architektury kolonialnej na przykładzie historii katedry w Limie. *Ameryka Łacińska* 1 (79): 23-42.
- Piwocki, Ksawery
1976 *Dzieje sztuki w zarysie*. vol. 2. *Od wieków średnich do końca XVIII w.* 390 pp. Arkady, Warszawa.
- Porębski, Mieczysław
1972 *Dzieje sztuki w zarysie, t. 1, Od paleolitu po wieki średnie*. 303 pp. Arkady, Warszawa.
- Tatarkiewicz Władysław
1936 Architektura barokowa Brazylii. *Sprawozdania z posiedzeń Towarzystwa Naukowego Warszawskiego. Wydział II nauk humanistycznych i filozoficznych* 1-3 (XXIX-1936): 14-36.

- 2011 [1936] Architektura barokowa Brazylii. *Sztuka Ameryki Łacińskiej – Arte de América Latina* 1: 17-43.
- 1976 Zapiski do autobiografii. *Kwartalnik Historii Nauki i Techniki* 2 (21): 193-247.
- Trzeciak, Przemysław
- 1994 Architektura nowożytna Ameryki Łacińskiej. En *Sztuka Świata*. Vol. 7 editado por Anna Lewicka-Morawska, pp. 239-261. Arkady, Warszawa.
- Wuffarden, Luis Eduardo
- 2018 Malarstwo i wyroby ze srebra Wicekrólestwa Peru z kolekcji Barbosa-Stern. [traducción de Katarzyna Górna]. En *Sztuka Wicekrólestwa Peru* editado por Justyna Aniołek, Wojciech Chmielewski y Justyna Guze. pp. 29-38. Muzeum Narodowe w Warszawie, Warszawa.
- Zawisza, Leszek
- 1969 Tradición monástica europea en los conventos mexicanos del siglo XVI. *Boletín del Centro de Investigaciones Históricas e Estéticas* 11 (1969): 90-122.
- 1988-1989 *Arquitectura y obras públicas en Venezuela: siglo XIX*. Tomos 3. 318 pp. 382 pp. 461 pp. Ed. de la Presidencia de la República, Caracas.
- 1990 *La crítica de la arquitectura en Venezuela durante el siglo XIX*. 207 pp. Consejo Nacional de la Cultura, Caracas.
- 2000 *Wojciech Lutowski, wynalazca i architekt*. 226 pp. Universitas, Kraków.
- Ziomba, Antoni
- 2011 Jan Białostocki 1921-1988. *Rocznik Historii Sztuki* XXXVI: 157-171.

